

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias

2 • EL PERSONAJE: Miquel Siguan
• BREVES: Nuevas ikastolas en Iparralde
• IN MEMORIAM: Bernardo Estornes Lasa Jose Antonio Loidi
• AGENDA: AEK Eguna en Sara

3 • Premios Euskadi de Literatura
• Hitzaro y Lengua Viva en pantalla

4 • Ayudas a la prensa escrita



ZALDI ERO

VII CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORITARIAS



La Viceconsejería de Política Lingüística, respondiendo al compromiso adoptado en la VI edición de la Conferencia celebrada en Gdansk (Polonia), coordinará la VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias, que se celebrará en Euskal Herria. El tema principal de la Conferencia será: Experiencias de Inversión del Cambio Lingüístico.

Tendrá lugar del 1 al 3 de diciembre en el Palacio Euskalduna de Bilbao y se estructurará en torno a dos áreas: Modelos Teóricos de Inversión del Cambio Lingüístico, y Experiencias de Revitalización Lingüística a nivel internacional.

El primer día de la Conferencia, 1 de diciembre, se analizarán los Modelos Teóricos de Inversión del Cambio Lingüístico (RLS), mientras que tanto el segundo como el tercer día serán objeto de estudio las experiencias y aplicaciones prácticas, entre otras, los casos de Quebec, Catalunya, Gales y Euskal Herria.

Se presentarán un total de 5 ponencias, 10 comunicaciones y 30 pósters. En el área de Modelos Teóricos de Inversión del Cambio Lingüístico figurará como ponente Joshua Fishman, de la Universidad de Yeshiva. En el área de las Experiencias de Revitalización Lingüística a nivel internacional los ponentes serán Lluís Jou, de la Generalitat de Catalunya, Colin Williams, de la Universidad de Cardiff, Xabier Aizpurua, del Gobierno Vasco, y Jean-Claude Corbeil, del Gobierno de Quebec.

Las comunicaciones aceptadas para su presentación en la Conferencia han sido las que aparecen en el cuadro anexo. Euskera, castellano, francés e inglés serán las lenguas de trabajo.

El 3 de diciembre, día del cierre de la Conferencia, se celebrará el Día Internacional del Euskera, por lo que el Palacio Euskalduna, sede de la Conferencia, acogerá una serie de actuaciones de artistas vascos.

COMUNICACIONES DE LA CONFERENCIA

1991-09-01	1999-12-02	1999-12-03
<p>MIQUEL SIGUAN "Tipología de las situaciones de lenguas en contacto y posibilidades de recuperación de las lenguas marginadas"</p>	<p>PILAR LOPEZ "Offercat: indicadores sobre la oferta de catalán en Santa Coloma de Gramenet"</p>	<p>ALAIN LAUFFENBURGER "Diglosia in Alsace: Its role in language shift and in reversing language shift (RLS)"</p>
<p>ROBERT DUNBAR "Language Rights in International Law: useful tools for Language Revitalisation"</p>	<p>WILSON MACLEOD "Gaelic in Scotland: a 'renaissance' without planning"</p>	<p>FRANÇOIS GRIN "Language Policies and Policy Evaluation"</p>
<p>ERNEST QUEROL "Un nuevo modelo teórico para el estudio de la inversión de los procesos de sustitución lingüística: la teoría de las catástrofes"</p>	<p>IÑAKI MARTINEZ DE LUNA "Etorkizuna aurreikusten 1999 (Monitoring the future 1999): los adolescentes y el euskara en Euskal Herria"</p>	
<p>PATXI JUARISTI "Munduko hizkuntzei buruzko txostena"</p>	<p>XABIER MENDIGUREN "Euskararen erakundeen kontseilua. Esperientzia bat, gogoeta eta etorkizunerako zenbait ondorio"</p>	



breves

NUEVA IKASTOLA EN URRUÑA

Coincidiendo con el inicio del curso escolar ha sido inaugurada una nueva ikastola en Urruña. Tras muchas idas y venidas el ayuntamiento aprobó la cesión de unos terrenos municipales para la construcción del nuevo edificio. La ikastola de Urruña data de 1995 y 25 alumnos de entre 2 y 6 años estudiarán este curso en la recién inaugurada ikastola.

TERCER COLEGIO DE SEASKA EN DONAIXTI

Seaska acaba de abrir su tercer colegio de segunda enseñanza. Después de los centros de Ziburu y Kanbo, el colegio "Manex Erdozainzi-Etxart" ha abierto sus puertas en Donaixti, pensando en los jóvenes de Nafarroa Beherea y Zuberoa. Ahora mismo 347 alumnos de Iparralde cursan los estudios de segunda enseñanza íntegramente en euskera, 19 de ellos en Donaixti.

agenda

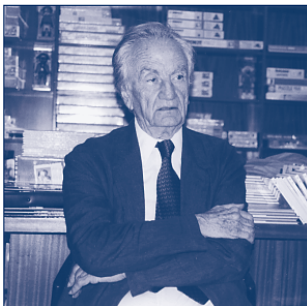
AEK EGUNA EN SARA

La localidad de Sara acogerá el 24 de octubre la fiesta anual de AEK. Se desarrollará este año bajo el lema "Euskaraz jauntzi hadi eta haugi" ("Vístete de euskara y ven"). Los responsables de la organización del AEK Eguna han tenido en cuenta la situación del euskera en Iparralde. La canción que animará la fiesta hace referencia a las distintas generaciones y a la pérdida de transmisión de la lengua.

el personaje

MIQUEL SIGUAN

LA LABOR DE UN CATALÁN EN FAVOR DEL EUSKERA



ZALDIERO

El lingüista catalán Miquel Siguan Soler nació en Barcelona en 1918. Es especialista en Psicología Infantil y en Ciencias de la Educación, e investigador de temas relacionados con la política lingüística y el bilingüismo. También ha realizado algunos estudios sobre la incorporación del euskera en el sistema educativo y a él han acudido un gran número de profesionales del País Vasco con busca de ayuda y asesoramiento. Todo ello hizo que fuera nombrado doctor honoris causa por la Universidad del País Vasco en la primavera de 1996.

Miquel Siguan es miembro de la Comisión *Linguae* de la UNESCO y estuvo en Bilbao la pasada primavera con motivo de la reunión de dicha comisión. Volvió a nuestro país para la presentación

del libro "Bilingüismo y educación en el País del Euskara", del profesor de pedagogía de la UPV Felix Etxeberria. Siguan es autor del prólogo de este libro y recogemos aquí algunos de sus comentarios: "¿En qué medida la generalización del conocimiento del euskera va a influir en una generalización de su uso? Los datos proporcionados por el II Mapa Sociolingüístico de la Comunidad Autónoma Vasca, recientemente publicado, indican que la relación no es lineal, el aumento, muy considerable en los últimos años, en el número de los que se consideran euskaldunes, capaces de hablar en euskera sin dificultad, aumento atribuible directamente a la escuela, no se traduce en un aumento paralelo de los que la consideran su lengua habitual y que la transmiten en primer lugar a sus hijos. Quizás haya que pensar mas bien en una generalización de ambientes familiares bilingües y en un aumento del bilingüismo precoz. En todo caso la cuestión merece examen detenido".

Miquel Siguan volverá al País Vasco con ocasión de la VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. Una buena ocasión para agradecer al profesor catalán su labor en favor del euskera.

in memoriam



BERNARDO ESTORNES LASA

Bernardo Estornes Lasa, nació en Izaba en 1907. Fue autor de varios trabajos sobre historia vasca: *Historia del País Vasco*, *Mapa de Navarra*, *Orígenes de los Vascos* y *Antología Literaria vasca*. También escribió en euskera: *Erronkari*, *Euskal-dazlasterra* y *Sabin euskalduna*. Pero por encima de todo, Bernardo Estornes Lasa será recordado por su proyecto más ambicioso: la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, que cuenta actualmente con más de 60 volúmenes editados.



JOSE A. LOIDI

El pasado verano fallecía en Irun Jose Antonio Loidi, el autor de "Amabost egun Urgain'en". Nació en Errenteria en 1916, fue boticario de profesión y sin embargo, publicó una de las novelas más leídas en toda la segunda mitad de este siglo. "Amabost egun Urgain'en", único libro de Jose Antonio Loidi, ha sido considerada por los historiadores como la primera novela policiaca en euskera. La primera edición de "Amabost egun Urgain'en" salió a la luz en 1955 y desde entonces hasta 1999 ha sido reeditada en 10 ocasiones.

Premios Euskadi de Literatura



La Consejería de Cultura del Gobierno Vasco ha dado a conocer el nombre de los ganadores de los Premios Euskadi de Literatura 1.999 en sus diferentes modalidades.

La obra "Argizariaren egunak" del

escritor Anjel Lertxundi ha sido la galardonada en la categoría de literatura en euskera. Andoni Egaña ha recibido el Premio Difusión por la novela "Pausoa noiz luzatu". Bernardo Atxaga ha sido el ganador del premio de literatura en castellano, por "Lista de locos y otros alfabetos".

El cuento "Jonas eta hozkailu beldurria" de Juan Kruz Igerabide ha recibido el premio de literatura infantil y juvenil. Por último, Juan Garzia Garmendia ha sido el ganador del premio a la mejor traducción al euskera por una antología de cuentos de Borges. Enhorabuena a todos ellos.

HITZARO Y LENGUA VIVA

QUINTA TEMPORADA EN ANTENA

Los programas Hitzaro y Lengua Viva han vuelto a la pequeña pantalla una vez transcurridas las vacaciones estivales. Entran en su quinta temporada en antena y ya han anunciado algunos de los contenidos que van a tratar hasta final de año. Figuran, entre ellos, los internados de euskera, el nuevo Instituto de Formación Profesional en euskera recién inaugurado en la zona de Durango, la exposición organizada en Bidebarrieta Kulturnea en homenaje a Gabriel Aresti, las dos nuevas ikastolas de Iparralde, el nuevo Consejo Asesor del Euskera, la VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias, los Premios Euskadi de Literatura... Por otra parte, en la lista de personas que serán entrevistados figuran los nombres de Felix Etxebarria (profesor de pedagogía de la UPV), el lingüista catalán Miquel Siguan, Jose Angel Iribar, Odile Kruzeta (directora de Euskadi Irratia)...

Tanto Hitzaro como Lengua Viva se emiten el fin de semana, a mediodía, y cuentan con el patrocinio de la Viceconsejería de Política Lingüística.



ZALDI ERO



AYUDAS A LA PRENSA ESCRITA EN EUSKERA 1999

El Departamento de Cultura ha procedido a la concesión de subvenciones destinadas a la consolidación y afianzamiento del uso del euskera en la prensa escrita, así como a facilitar la viabilidad de los proyectos de prensa escrita en euskera. Las subvenciones se han distribuido entre los siguientes tipos de prensa diaria y publicaciones periódicas en euskera:

A: Prensa diaria con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera.

B: Semanarios.

C: Revistas infantiles y juveniles con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera.

D1: Revistas con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera y con ingresos propios superiores a 10.000.000 pta.

D2: Revistas con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera y con ingresos propios inferiores a 10.000.000 pta.

E1: Revistas de ámbito local de la CAV con un presupuesto de gastos superior a 5.000.000 pta.

E2: Revistas de ámbito local de la CAV con un presupuesto de gastos inferior a 5.000.000 pta.

E3: Cuantías de 500.000 pta. destinadas a planes de viabilidad o proyectos no incluidos en las actividades habituales presentados por revistas del grupo "e".

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2

01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 01 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

	1998	1999
A	Euskaldunon Egunkaria156.000.000	156.000.000
B	Argia17.500.000	26.000.000
	Herria500.000	2.000.000
C	Ipurbeltz7.160.000	8.750.000
D1	Elhuyar7.520.000	10.894.359
	Jakin9.453.673	10.364.000
D2	Bertsolari2.309.644	2.370.267
	Entzun400.000	
	Karmel1.385.463	1.257.065
	Hegats1.552.000	1.557.000
	Bat2.232.343	2.232.386
	Egan1.371.000	2.030.218
	7 Baitez!1.650.000	2.708.755
	Euskerazaintza780.000	
	Napartheid730.000	635.000
	Ostiaia1.836.239	1.832.180
	Uztaro1.560.000	1.600.000
E1	Aretxagazeta681.094	374.752
	Arrasate Press1.975.233	2.489.405
	Irunero318.573	226.720
	Bizarra Lepoan280.000	
	Irutxulo2.819.616	3.389.404
	Eraz1.367.000	1.365.000
	elgoiBARREN1.804.452	2.200.000
	... eta kitto!1.807.482	2.438.908
	Galtzaundi1.300.000	1.426.000
	Geu Gasteiz915.200	1.000.000
	Goierriarra1.200.000	1.350.000
	Berrigara2.116.054	2.520.000
	Aiurri638.334	
	Lau Haizetara540.000	490.280
	Noaua!725.000	800.000
	Txintxarri875.000	968.000
E2	Arranondo847.664	850.000
	Berton987.000	
	Deiadar280.000	
	Goibekokale175.000	300.000
	Drogetenituri934.014	901.273
	Akatz925.000	925.000
	Karkara900.000	900.000
	Maxixatzen270.000	600.000
	Orratz!726.294	
	Otamotz500.000	500.000
	Baleike500.000	650.000
E3	Arko-Gunepress publizitate agentzia500.000	
	Dena-Auto publizitate gehigarria500.000	
	Noaua! eta Irutxulo aldizkarien arteko elkarlan egitasmoa500.000	
	Euskal Herriko Betiko Errezetak500.000	
	Reala-Alaves derbiari buruzko kirol-argitalpena500.000	
	Irutxulo eta Gaztetxuloren kudeaketa planak garatzeko lan-proposamena500.000	
	Publizitatea kudeatzeko proiektu edo plan berria500.000	
	Durangaldeko Historiari buruzko bilduma500.000	